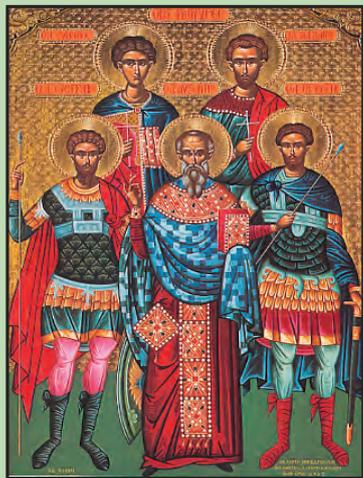




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 13 DICEMBRE 2015

**Domenica XXIX – XI di Luca. Dei Progenitori del Signore.  
Santi Eustrazio, Aussenzio, Eugenio, Mardario e Oreste, martiri.  
Santa Lucia vergine e martire. Tono IV – Eothinon VII.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Questa domenica, in preparazione al Natale, è detta «Domenica dei Progenitori». Infatti, nella domenica che cade tra l'11 ed il 17 dicembre, si fa memoria, secondo la carne, dei padri vissuti prima e sotto la legge.

Con questa memoria la Chiesa Orientale unifica la chiesa di coloro che si sono santificati con la speranza nel Cristo Venturo ed i Santi della nuova alleanza nel Cristo morto e risorto. Cristo sta al centro di questa alleanza.

Quest'anno, in questa domenica, ricorre anche la memoria di Santa Lucia, Vergine e Martire del IV secolo. La sua venerazione è diffusa in Oriente ed Occidente e moltissimo anche nella nostra comunità arbëreshe. La pericope evangelica, riferita alla domenica dei Progenitori, è la parabola del Convito (Luca 14,16-24), mentre il Vangelo, riferito alla Santa è (Matteo 25,1-13), parla della

parabola delle 10 Vergini. Questa pericope è collocata da Matteo nel cosiddetto «discorso escatologico»: i Teologi affermano che sarebbe meglio chiamare questo passo del Vangelo «Lo Sposo che viene», in quanto dà senso a tutto il resto. Santa Lucia ha come attributo «Vergine e Martire». Nel 1894, con la scoperta di una iscrizione sepolcrale nella catacomba di Siracusa, sono caduti i dubbi sulla storicità della giovane martire. Gli storici della vita della Santa richiamano, nelle icone e nell'immagini di S. Lucia, diversi simboli che rappresentano la luce e identificano la Santa come protettrice della luce degli occhi. Questo è probabilmente legato all'etimologia del nome Lucia, da «Lux» luce, e dall'episodio dell'accecaimento volontario di Lucia, che preferì cavarsi gli occhi per non suscitare nel suo pretendente desideri contro la purezza. Lucia apparteneva ad una ricca famiglia di Siracusa. Dopo la guarigione della madre, ottenuta per le preghiere a S. Agata vissuta e martirizzata 50 anni prima, Lucia, ancor più dopo la guarigione della madre, volle mantenere la promessa fatta a Cristo di mantenersi vergine. Il suo fidanzato respinto condusse Lucia dal proconsole Pascasio denunciandola come cristiana. Il proconsole la fece decapitare dopo lunghe sevizie. Nell'Apolitikion, comune a tutte le Vergini Martiri, la testimone canta a Gesù, il suo sposo: «Te, sposo mio, io desidero; e, te cercando, sostengo la lotta finale e sono crocifissa con te, sepolta con te nel battesimo tuo; e soffro per te, affinché anche io regni con te; e muoio per te, affinché anch'io viva con te».

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìste  
to Kirio, ke psàllin to onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian  
enedhisato, enedhisato o Kirios  
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,  
Zoti veshet me fuqí dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u  
ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të  
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato di  
fortezza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,  
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

*To fedhròn ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur e xunë ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Appreso dall'Angelo ...*

### ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

To fedhròn tis anastàseos kìrigma \* ek tu anghèlu mathùse \* e tu Kirìu mathìtrie, \* ke tin progonikìn apòfasin aporrìpsase \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskìlefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepulateshat e Zotit \* nga ana e ëngjillit \* dhe zhdukjen e mallkimit të parëprindërvet \* me shumë haré i thojn Apòstulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhen lipisí.

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e rigettata l'ereditaria condanna, le discepoli del Signore esultanti dissero agli apostoli: È stata sconfitta la morte, Cristo Dio è risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

En pìsti tus Propàtoras edhikèosas, \* tin ex Ethnòn dhi aftòn \* promnistevsàmenos Ekklisiàn. \* Kavchònde en dhòxi i Àghii, \* òti ek spèrmatos aftòn \* ipàrchi karpòs evkleis, \* i aspòros tekùsa se. \* Tes aftòn ikesies, \* Christè o Theòs, \* sòson tas psichàs imòn.

Tek besa drejtësove Paraprinðërit \* edhe me anën e tyre \* Qishën e gjindjes lajmërove. \* Nì shëjtrat gëzojën në lavdi, \* se nga prejardhja e tyre \* u lé pemë e zgjedhur \* ajo çë pa burrë të lindi; \* po me lutjet e tyre, \* o Krisht Perëndi, \* shpirtrat tanë shpëtona.

Hai giustificato nella fede i Progenitori, preannunciando per mezzo loro la Chiesa delle genti. Nella gloria esultano i santi, poiché dalla loro discendenza è nata, frutto eletto, Colei che ti ha generato. Per le loro preghiere, Cristo Dio, salva le anime nostre.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

I Parthènos sìmeron \* ton proeònion Lògon \* en spilèo èrchete \* apotekìn aporrìtos. \* Chòreve, \* i ikumèni akutisthisa; \* dhòxason \* metà Anghèlon \* ke ton pimènon \* vullithènda epofthìne \* Pedhìon nèon, \* ton pro eònnon Theòn.

Virgjèresha vjen sot \* të përmonëshmen Fjalë \* ndë një shpellë të lindënj \* misteriozisht. \* Gëzohu, \* o gjithësi, ture e gjegjur; lavdërò, \* bashkë me Ëngjilit e me barinjte, \* të përjetshmin Perëndi, \* çë dish të buthtohëj \* djalë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla grotta per dare ineffabilmente alla luce il Verbo eterno. Esulta, o universo, nell'udire ciò; glorifica con gli Angeli e i Pastori l'eterno Dio, che ha voluto apparire tenero Bambino.

## APOSTOLOS (Col. 3, 4 - 11)

- *Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dan. 3,26)*

- *Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere, e rette le tue vie. (Dan. 3, 27)*

- *I bekuar je ti, o Zot, Perëndi i Etërvet tanë, dhe i himnuar dhe i lavdëruar ëmri yt ndër shekujt.*

- *Se ti je i drejtë në të gjitha ato që bëre; e gjithë veprat e tua janë të vërteta, dhe udhët e tua të drejta.*

### LETTURA DALL'EPISTOLA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, quando si manifesterà Cristo, la nostra vita, allora anche voi sarete manifestati con lui nella gloria. Mortificate dunque quella parte di voi che appartiene alla terra: fornicazione, impurità, passioni, desideri cattivi e quella avarizia insaziabile che è idolatria, cose tutte che attirano l'ira di Dio su coloro che disobbediscono. Anche voi un tempo eravate così, quando la vostra vita era immersa in questi vizi. Ora invece deponete anche voi tutte queste cose: ira, passione, malizia, maldicenze e parole oscene dalla vostra bocca. Non mentitevi gli uni gli altri. Vi siete infatti spogliati dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova, per una piena conoscenza, ad immagine del suo Creatore. Qui non c'è più Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro o Scita, schiavo o libero, ma Cristo è tutto in tutti.

*Alliluvia (3 volte).*

- *Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti, e Samuele tra quanti invocano il suo nome. (Sal. 98,6)*

*Alliluvia (3 volte).*

- *Gridano i giusti e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18)*

*Alliluvia (3 volte).*

### KËNDIM NGA LETRA E PALIT KOLOSJANËVET

Vëllezër, kur Krishti, jeta jonë, ka të butthohet, ahiera edhe ju do të butthoheni në lavdi bashkë me 'të. Prandaj jipni vdekje shërbisevet që janë mbi dhe: lavirësisë, turpërimit, pësimit, dëshirës së ligë dhe dorëngushtësisë, që është idhullatë, për të cilat vjen zëmërimi i Perëndisë mbi ata që nëng gjegjën, ndër të cilat edhe ju ëcjet një herë, kur rrojtit ndër ato. Po nanë nxirni edhe ju këto të gjitha: zëmërimin, zilinë, të ligën, mallkimin, dhe fjalët e liga nga gola juaj. Mos thoni më të rreme njeri jetrit, sepse xhështit njeriun e vjetër me të bënat e tija e veshtit të riun, që përtërihet për njohjen e tërë, sipas ikonës së Krijuesit të tij; tek ai nëng është më Grek e Judhë, rrethprërje e jo-rrethprërje, barbar, shit, shërbëtor, i lirë; po Krishti është gjithsej tek të gjithë.

*Alliluvia (3 herë).*

- *Moisèu dhe Aroni ndër priftrat e tij, dhe Samueli, ndër ata që lutjën ëmrin e tij.*

*Alliluvia (3 herë).*

- *Thërresën të drejtët dhe Zoti i gjegjën, dhe nga gjithë pësimet e tyre i liron.*

*Alliluvia (3 herë).*

## VANGELO (Lc. 14, 16 - 24 e Mt. 22, 14) VANGJELI

Disse Gesù questa parabola: "Un uomo diede una grande cena e fece molti inviti. All'ora della cena, mandò il suo servo a dire agli invitati: Venite, è pronto. Ma tutti all'unanimità incominciarono a scusarsi. Il primo disse: Ho comprato un campo e devo andare a vederlo; ti prego, considerami giustificato. Un altro disse: Ho comprato cinque paia di buoi e vado a provarli; ti prego, considerami giustificato. Un altro disse: Ho preso moglie e perciò non posso venire. Al suo ritorno il servo riferì tutto questo al padrone.

Tha Zoti këtë përrallëz: Një burrë bëri një darkë të madhe e thërriti shumë veta. Dhe dërgoi shërbëtorin e tij tek hera e darkës se t'i thonij të ftuarvet: "Ejani, gjithsej është ndrequr". E gjithë zunë e kërkuan falje. I pari i tha: "Blejta një dhë e kam 'vete t'e shoh, të parkalesënj të më ndjesh". E njetër tha: "Blejta pesë pendë që e kam 'vete t'i provonj: të parkalesënj të më ndjesh". Edhe njetër tha: "Mora grua e për këtë s'mund të vinj". E, si u pruar ai shërbëtor, i rrëfyejti të zotit të tij këto shërbise. Ahiera, shumë i zëmëruar, i zoti i shpisë i tha shërbëtorit të tij: Dil

Allora il padrone di casa, irritato, disse al servo: Esci subito per le piazze e per le vie della città e conduci qui poveri, storpi, ciechi e zoppi. Il servo disse: Signore, è stato fatto come hai ordinato, ma c'è ancora posto. Il padrone allora disse al servo: Esci per le strade e lungo le siepi, spingili a entrare, perché la mia casa si riempia. Perché vi dico: Nessuno di quegli uomini che erano stati invitati assaggerà la mia cena. Perché molti sono i chiamati, ma pochi gli eletti”.

shpejt ndër sheshet e ndër udhët e horës e sill këtu mbrënda të varfër, të shklëpur, të verbër dhe çalògë. E i tha shërbërori: “O zot, u bë si urdhërove ti, po është edhe vend”. E i tha i zoti shërbëtorit: “Dil ndëpër udhët e ndëpër gjerdhet e shtrëngoji të vijën këtu, se të mblohet shpia ime. Sepse ju thom juve: mosnjë ndër ata njerëz që qenë ftuar do të ngjironjë darkën time”. Shumë, në fakt, janë të thërriturit, po pak të zgjedhurit”.

## ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia (3 volte).*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie ndër më të lartat. *Alliluia (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia (3 volte).*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...